

Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przechodźcie! Przechodźcie* przez bramy! Róbcie drogę ludowi! Torujcie! Torujcie trakt!** Usuwajcie kamienie!*** Podnieście sztandar nad ludami!**** ***** 1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przechodźcie! Przechodźcie przez bramy! Róbcie drogę ludowi! Torujcie! Torujcie trakt bity! Usuwajcie kamienie! Podnieście sztandar dla ludów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przechodźcie, przechodźcie przez bramy! Torujcie drogę ludowi; wyrównajcie, wyrównajcie gościńce; usuwajcie kamienie, podnieście sztandar dla narodów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przechodźcie, przechodźcie przez bramy! gotujcie drogę ludowi; wyrównajcie, wyrównajcie gościńce; wybierzcie kamienie, podnieście chorągiew do narodów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przechodźcie, przechodźcie przez bramy, zgotujcie drogę ludowi! Równajcie drogę, zbierajcie kamienie, a podnieście chorągiew na narody!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przechodźcie, przechodźcie przez bramy! Otwórzcie drogę ludowi! Wyrównajcie, wyrównajcie gościńce, uprzątnijcie kamienie! Podnieście znak dla narodów!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przechodźcie, przechodźcie przez bramy, gotujcie drogę ludowi! Torujcie, torujcie ścieżkę, usuwajcie kamienie, podnieście sztandar nad ludami!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przechodźcie, przechodźcie przez bramy! Przygotujcie drogę ludowi, wyrównajcie, wyrównajcie gościńce, oczyśćcie go z kamieni! Podnieście sztandar jako znak nad ludami!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wchodźcie, przechodźcie przez bramy! Przygotujcie drogę ludowi! Budujcie trakt, budujcie! Oczyśćcie go z kamieni! Postawcie znak, by wskazać drogę ludom!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wkraczajcie przez bramy, wkraczajcie! Torujcie drogę ludowi! Gotujcie trasę, przygotowujcie! Oczyść ją z kamieni! Wznieście sztandar ponad narody!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ідіть крізь мої брами і зробіте дорогу для мого народу і каміння, що на дорозі, відкиньте. Підніміть знак для народів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przechodźcie, przechodźcie przez bramy, przygotujcie drogę dla ludu; torujcie, torujcie tor, wybierzcie kamienie, podnieście sztandar narodom!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przechodźcie, przechodźcie przez bramy. Oczyśćcie drogę ludowi. Usypujcie, usypujcie gościńce. Oczyśćcie go

¹⁾ W 1QIsa a Przechodźcie tylko raz.

²⁾ <x>290 11:16</x>; <x>290 19:23</x>; <x>290 33:8</x>; <x>290 40:3</x>; <x>290 49:11</x>

³⁾ kamienie, אבן, wg 1QIsa a : kamienie potknięcia, אבן הנפץ .

⁴⁾ Podnieście sztandar nad ludami, גָּסַעְתִּימָם הָרִימָם : wg 1QIsa a : Jego słowa przeciw ludom, אָמַרְוּ בָעַיִם .

⁵⁾ <x>230 51:13</x>

			z kamieni. Wznieście sygnał dla ludów.
--	--	--	--